Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, twój Bóg – On przeprawi się przed tobą. On wytępi te narody przed tobą i ty je wydziedziczysz. Jozue,\* on (też) pójdzie\*\* przed tobą, jak zapowiedział JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, twój Bóg — On przeprawi się przed tobą! On wytępi przed tobą narody, które ty wydziedziczysz. Zgodnie z zapowiedzią JAHWE przewodzić ci będzie Jozue. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam JAHWE, twój Bóg, przejdzie przed tobą i on wytępi te narody przed tobą, a ty je posiądziesz. A Jozue przejdzie przed tobą, jak JAHWE powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan, Bóg twój sam pójdzie przed tobą; on wytraci narody te przed tobą, i posiędziesz je: Jozue, ten pójdzie przed tobą, jako powiedział Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE Bóg tedy twój przejdzie przed tobą: on wygładzi wszytkie te narody przed oczyma twymi i posiędziesz je, a ten Jozue przejdzie przed tobą, jako JAHWE mówił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam Pan, Bóg twój, przejdzie przed tobą; On wytępi te narody przed tobą, tak iż ty osiedlisz się w ich miejsce. A Jozue pójdzie przed tobą, jak mówił Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan, Bóg twój, sam przejdzie przed tobą. On wytępi te narody przed tobą i ty je wydziedziczysz. Jozue pójdzie przed tobą, jak Pan zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, twój Bóg, sam przejdzie przed tobą. On wytępi te narody przed tobą i ty je wydziedziczysz. Jozue przejdzie przed tobą, jak JAHWE zapowiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam JAHWE, twój Bóg, pójdzie przed tobą. On zgładzi przed tobą tamte narody, a ty zajmiesz ich miejsce. Jozue będzie cię prowadził, tak jak JAHWE rozkazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, twój Bóg, przejdzie go przed tobą; On to wyniszczy przed tobą te narody i wygna je z posiadłości. Jozue jest tym, który przejdzie przed tobą, jak to Jahwe zapowiedział. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To Bóg, twój Bóg, który cię przeprowadzi, zniszczy te narody sprzed ciebie, po to, żebyś posiadł ich [ziemię], a Jehoszua przeprowadzi cię, tak jak Bóg powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь Бог твій, що іде перед твоїм лицем, Цей вигубить ці народи з перед твого лиця, і унаслідиш їх. І Ісус, що іде перед твоїм лицем, так як сказав Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, twój Bóg, sam pójdzie przed tobą; On Sam wytępi te narody przed twym obliczem, a więc nimi zawładniesz. Jezus syn Nuna, ten pójdzie przed tobą, jak powiedział WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, twój Bóg, przeprawia się przed tobą. On sam unicestwi te narody przed tobą, a ty masz je wypędzić. Jozue przeprawia się przed tobą, tak jak powiedział JAHWE. |

1. 1) Wg PS i G: I Jozue. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Mss i G det. [↑](#footnote-ref-3)